

HUMANITAS

ANNO LXXVI - SUPPL. N. 1 - SETTEMBRE 2021

Non uno itinere **Ebraismi, cristianesimi, modernità**

Studi in onore di Mauro Pesce
in occasione del suo ottantesimo compleanno

a cura di

Mara Rescio, Cristiana Facchini, Claudio Gianotto, Edmondo Lupieri,
Franco Motta ed Enrico Norelli

ESTRATTO

CARLOS GIL ARBIOL

EL PASADO DE PABLO EN ΤΩ ΙΟΥΔΑΙΣΜΩ (Ga 1,13)

La relación de Pablo con su propia tradición y su sentido de pertenencia han sido desde hace siglos objeto de discusión y enfrentamiento. A comienzos del siglo XX la imagen predominante era la de Pablo cristiano (fundador del cristianismo y apóstata del judaísmo). En la segunda mitad del siglo XX una nueva interpretación suavizó y corrigió algunos errores presentando a un Pablo más judío, un renovador del judaísmo por la fe en Cristo. En los primeros decenios del siglo XXI una nueva corriente de exégetas propone interpretar a Pablo “dentro del judaísmo”, como un exponente no del todo original de su propia tradición, relegando la fe en Jesús a una estrategia misionera exclusiva para gentiles. Esta última perspectiva está, por su parte, siendo contestada por algunos autores que perciben exageraciones o generalizaciones. Cada una de estas corrientes se ha alimentado de los excesos o errores de la anterior, y cada una enriquece con su perspectiva la visión de conjunto de un personaje histórico fascinante, complejo y ambiguo.

Mauro Pesce ha contribuido en muchos de sus trabajos a este enriquecimiento¹. Enseguida sus trabajos mostraron una preocupación por la relación entre cristianismo y judaísmo o, más precisamente, sobre los residuos antisemitas que permanecían en la catequesis y la predicación cristiana²; sus publicaciones mostraron el carácter equívoco del término “judeocristianismo”³ y profundizaron en la relación de los creyentes en Cristo con el judaísmo de los dos primeros siglos⁴. Pesce ha defendido con claridad la identidad judía de Pablo:

«Pablo vive e interpreta la experiencia de la revelación que le cambia la vida como un hecho interno a su experiencia judía. No se trata de algo que le haga salir del judaísmo, sino de algo que le orienta a tomar un camino preciso al interno del judaísmo

¹ Desde los años '70 sus obras ya reflejan este interés: M. Pesce, *Paolo e gli arconti a Corinto. Storia della ricerca (1888-1975) ed esegesi di 1 Cor. 2,6-8*, Paideia, Brescia 1977; Id., *Dio senza mediatori. Una tradizione teologica dal giudaismo al cristianesimo*, Paideia, Brescia 1979.

² Cfr. Id., *Il cristianesimo e la sua radice ebraica. Con una raccolta di testi sul dialogo ebraico-cristiano*, EDB, Bologna 1994; Id., *Antigiudaismo nel Nuovo Testamento e nella sua utilizzazione. Riflessioni metodologiche*, ASEs 14/1(1997), pp. 11-38.

³ Cfr. Id., *Da Gesù al cristianesimo*, Morcelliana, Brescia 2011, pp. 189-197.

⁴ Cfr. A. Destro - M. Pesce, *Come è nato il cristianesimo*, ASEs 21/2(2004), pp. 529-556.

mismo. La revelación cambia en algún punto de vista su modo de ser judío, pero de ningún modo lo atenúa, y menos lo abole ni le pone en crisis»⁵.

En uno de sus trabajos abordó con Adriana Destro la identidad de los creyentes en Cristo en relación con el judaísmo desde una perspectiva antropológica. En él subrayaban la importancia de los mecanismos de identidad a través de la oposición de contrarios⁶. Esta particular mirada resulta más ajustada a las circunstancias posteriores (siglo II hasta el IV), a partir de las cartas de Ignacio de Antioquía y, especialmente, de los textos de Tertuliano, Eusebio y Atanasio. Aplicada a las cartas de Pablo podría exacerbar la interpretación tradicional que entiende a Pablo como un constructor de la identidad cristiana frente a la judía⁷.

En los últimos años se ha hecho un trabajo de relectura de la literatura judía del Judaísmo del Segundo Templo (JST), entre la que se incluye buena parte de la propia del naciente cristianismo. Una de las aportaciones de estas relecturas ha sido la inclusión del análisis desde el punto de vista del autor original, la atención al contexto histórico y social y a las circunstancias de los destinatarios, que han permitido valorar muchas informaciones de un modo más ajustado a su sentido original, evitando anacronismos, exageraciones, etnocentrismos y malinterpretaciones en general. En el caso de la relación de Pablo con el judaísmo, el mayor conocimiento del JST y la atención a las circunstancias de composición de las fuentes, ha permitido descubrir con mayor claridad la comprensión judía de los primeros seguidores de Jesús en general y de Pablo en particular. La antigua contraposición cristianismo-judaísmo, que funcionaba como presupuesto de lectura de todos los textos del Nuevo Testamento ha venido a ser sustituida por una comprensión “desde dentro del judaísmo”, no exenta, por su parte, de problemas y ambigüedades.

En este artículo propongo, en primer lugar, una interpretación del término Ἰουδαϊσμός que haga justicia a las escasas referencias literarias del JST y al uso de Pablo. Y, en segundo lugar, pongo en relación la presentación que Pablo hace de sí mismo en Ga 1,13-14 con la acusación de haber circuncidado anteriormente, usada por sus oponentes en Ga 5,11.

⁵ M. Pesce, *L'esperienza religiosa di Paolo. La conversione, il culto, la politica*, Morcelliana, Brescia 2012, p. 25. Cfr. A. Destro - M. Pesce, *Antropologia delle origini cristiane*, Laterza, Roma 1995, pp. 139-146.

⁶ «L'identité chrétienne se construirait nécessairement en négation et en opposition à l'identité juive», ver A. Destro - M. Pesce, *L'Identité de croyants en Jésus au 1^{er} siècle. Le cas de Paul de Tarse. Inclusion et exclusion*, in N. Belayche - S.C. Mimouni (eds.), *Entre lignes de partage et territoires de passage. Les identités religieuses dans les mondes grec et romain. «Paganismes», «judaïsmes», «christianismes»*, Peeters, Paris-Louvain 2009, pp. 409-435, aquí p. 410.

⁷ Destro y Pesce no incurren en este error; ellos mismos alertan de una utilización equivocada: «Le contexte dans lequel apparaît la différenciation est strictement limité au problème de “manger ensemble”. Et donc les deux expressions ne doivent pas être prises comme si elles voulaient définir la totalité des deux modes de vie, mais seulement ce qui concerne la commensalité» (A. Destro - M. Pesce, *L'Identité de croyants en Jésus*, cit., pp. 416-417).

1. Ἰουδαϊσμός en el Judaísmo del Segundo Templo

Al inicio de la Carta a los Gálatas (Ga 1,13-14), Pablo se presenta en estos términos:

«Pues habéis oído hablar de mi conducta anterior en el *judaísmo* (ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ), cuán encarnizadamente perseguía a la iglesia de Dios para destruirla, y cómo superaba en el *judaísmo* (προέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ) a muchos compatriotas de mi generación, aventajándoles en el celo por las tradiciones de mis padres»⁸.

Todas las traducciones bíblicas modernas en castellano que he consultado traducen Ἰουδαϊσμός por “judaísmo” (o “comunidad judía” en la Biblia Latinoamericana). La traducción es desacertada porque arrastra un problema, quizá inconsciente, que traslada palabra por palabra sin la pregunta crítica por su uso. Esa traducción ha colaborado en la visión dualista y etnocéntrica de Pablo y del nascente cristianismo, y sigue alimentando una imagen caricaturizada del judaísmo. Esta inercia errónea en la traducción ha sido señalada desde hace tiempo por algunos autores⁹. Su acogida en ambientes académicos no ha trascendido, desgraciadamente, a otros culturales, religiosos o eclesiales¹⁰.

El término Ἰουδαϊσμός sólo aparece en la literatura cuatro veces antes de Pablo, todas en los libros de los Macabeos (2M 2,21; 8,1; 14,38; 4M 4,26). Posteriormente al tiempo de Pablo, fuera de la literatura cristiana, encontramos dos ocurrencias en inscripciones funerarias (CIJ 1.537¹¹; 1.694¹²). Las demás ocurrencias están en escritos cristianos, el primero de los cuales

⁸ Traducción de la Biblia de Jerusalén: J.A. Ubieta (ed.), *Biblia de Jerusalén*, Desclée de Brouwer, Bilbao 1998³.

⁹ Especialmente Y. Amir, *The Term Ioudaismos* (Ἰουδαϊσμός). *A Study in Jewish-Hellenistic Self-Identification*, in «Immanuel» 14(1982), pp. 34-41; T.L. Donaldson, *Zealot and Convert. The Origin of Paul's Christ-Torah Antithesis*, CBQ 51(1989), pp. 655-682; S.J.D. Cohen, *The Beginnings of Jewishness. Boundaries, Varieties, Uncertainties*, University of California Press, Berkeley-London 1999; T. Seland, *Saul of Tarsus and Early Zealotism. Reading Gal 1,13-14 in Light of Philo's Writings*, in «Biblica» 83(2002), pp. 449-471; J. Lieu, *Neither Jew nor Greek? Constructing Early Christianity*, T&T Clark, London 2002; S. Mason, *Jews, Judaeans, Judaizing, Judaism. Problems of Categorization in Ancient History*, JSJ 38/4-5(2007), pp. 457-512; M.V. Novenson, *Paul's Former Occupation in Ioudaismos*, in M.W. Elliott et al. (eds.), *Galatians and Christian Theology. Justification, the Gospel, and Ethics in Paul's Letter*, Oxford University Press, Oxford 2014 (kindle), pp. 24-39; L.J. Windsor, *Paul and the vocation of Israel. How Paul's Jewish Identity Informs His Apostolic Ministry, with Special Reference to Romans*, de Gruyter, Berlin 2014; M. Thiessen, *Paul and the Gentile Problem*, Oxford University Press, Oxford 2016.

¹⁰ Las modernas traducciones que se siguen publicando mantienen aquella vieja inercia y repiten el mismo error. Por ejemplo, la reciente de la Conferencia Episcopal Española, que aspira a ser la “versión oficial”: Conferencia Episcopal Española, *Sagrada Biblia*, Biblioteca de Autores Cristianos, Madrid 2010.

¹¹ Datada a finales del siglo III o en el IV; cfr. D. Noy, *Jewish Inscriptions of Western Europe. 2. The City of Rome*, Cambridge University Press, Cambridge 1993, p. 464.

¹² Datada a finales del siglo II; cfr. N. Vulić, *Inscription grecque de Stobi*, BCH 56(1932), pp. 291-298.

es Ignacio de Antioquía, que lo utiliza en tres ocasiones (*Magnesios* 8,1; 10,3; *Filadelfios* 6,3). Más adelante, su uso se multiplica entre los autores cristianos; por ejemplo, Tertuliano, Eusebio y Atanasio, lo utilizan en muchas ocasiones.

Según los estudios filológicos, el sustantivo Ἰουδαϊσμός se relaciona con el verbo ἰουδαίζω¹³, que aparece más veces en la literatura del JST (por ejemplo, en LXX Est 8,17¹⁴); algunos piensan que el sustantivo deriva directamente del verbo¹⁵. Sin embargo, hay una diferencia fundamental entre ambos. Como ha mostrado convincentemente Matthew V. Novenson, el sujeto de la acción del verbo ἰουδαίζω es siempre un no judío¹⁶; “judaizar” (si así lo podemos traducir) es algo que solo hacen los que no son judíos¹⁷. Los verbos con raíz -ίζω significan imitar, adoptar o asumir como propias las costumbres, apariencia o vinculaciones de alguien de otro ámbito de pertenencia al propio¹⁸. Precisamente por este sentido su uso, generalmente, tiene una nota despectiva, como ocurre con el verbo “medizar” en la Grecia clásica (hacerse pasar por medo/persa sin serlo)¹⁹, o γυναικίζω (hacerse pasar por mujer sin serlo)²⁰. Ἰουδαίζω expresa tres posibles tipos de vinculación de no-judeos con los judeos, que no son excluyentes: bien, apoyar o dar soporte político a los judeos de una ciudad; bien, adoptar algunas de las costumbres que se identifican como propias de los judeos; o bien, hablar la lengua o al estilo de los judeos²¹. Si el sustantivo procediera del verbo, Ἰουδαϊσμός debería significar la asociación o el apoyo político, cultural o lingüístico de no-judeos hacia los judeos²². El problema es que, en las únicas veces que aparece el sustantivo (en los libros de los Macabeos

¹³ Cfr. Y. Amir, *The Term Ioudaismos*, cit., p. 36.

¹⁴ En este caso, ἰουδαίζω traduce el hebreo מִיְיָהִימ (mityah^adim), participio del verbo יָהַם.

¹⁵ Así S. Mason, *Jews, Judaeans, Judaizing, Judaism*, cit., p. 461: «The Greek -ισμός noun represents in nominal form the ongoing action of the cognate verb in -ίζω. Common verbs such as ὁστρακίζω, φροντίζω, ὑβρίζω, νεωτερίζω, βαπτίζω, λογίζομαι, and σοφίζω produce -ισμός counterparts, denoting the action involved: ὁστρακισμός, φροντισμός...».

¹⁶ M.V. Novenson, *Paul's Former Occupation*, cit., párr. “Who Does Ioudaismos?”.

¹⁷ Cfr. S.J.D. Cohen, *The Beginnings of Jewishness*, cit., p. 178.

¹⁸ Cfr. S. Mason, *Jews, Judaeans, Judaizing, Judaism*, cit., p. 462.

¹⁹ El verbo “medizar” (μηδίζω) y el sustantivo correspondiente (μηδισμός) se utiliza para insultar a quienes en la Grecia clásica se alineaban o defendían a los persas (medos), eternos enemigos. Ver, por ejemplo, Herodoto *Historia* 4,144: «Megabazo, dejado por general en la provincia de los Helespónticos, conquistó con sus tropas a todos los pueblos que no medizaban [μὴ μηδίζοντα] (es decir, no eran partidarios del Medo o del Persa), a todo lo cual dio cima Megabazo». Tucídides *Historia* 1,135,2 acusa a Pausanias de medizar y lo hace subrayando que se había pasado a la “medización” (μηδισμός); o que vestía, se comportaba en la mesa y en público “al estilo persa” (Μηδικὰς ἐνδύόμενος, *Historia* 1,130,1).

²⁰ El verbo γυναικίζω es actuar como una mujer sin serlo, siendo un varón; solo los varones son sujetos de ese verbo; cfr. S.J.D. Cohen, *The Beginnings of Jewishness*, cit., p. 178.

²¹ *Ibi*, pp. 179-180.

²² Nunca “judaísmo” como conjunto de prácticas y creencias que identifican a los judeos, ni mucho menos “judaismo” en el sentido actual de religión; cfr. S. Mason, *Jews, Judaeans, Judaizing, Judaism*, cit., p. 465.

y en Pablo), siempre es una acción que realiza un judeo. Y en este punto se distancia del verbo ἰουδαῖζω.

En los libros de los Macabeos, el sustantivo ἰουδαῖσμός aparece en cuatro ocasiones (2M 2,19-22; 8,1-7; 14,37-46; 4M 4,26). En la primera (2M 2,19-22), se explica «lo referente a Judas el Macabeo y a los hermanos de este (...) que realizaron con empeño actos de valentía por el *judaísmo* (τοῦ Ἰουδαϊσμοῦ φιλοτίμως ἀνδραγαθήσασιν)»²³; estos “actos de valentía” fueron “perseguir a las muchedumbres bárbaras”, “rescatar el templo”, “saquear la región”, “librar a la ciudad”, “restablecer las leyes que iban a disolverse”. Estas acciones identifican el sentido de ἰουδαῖσμός como actos viriles, valientes de quienes conciben que su fe y tradiciones están amenazadas por el ἑλληνισμός y necesitan una defensa. El sustantivo ἰουδαῖσμός se presenta, por tanto, en contraposición a la campaña de helenización emprendida por los Seleúcidas, especialmente Antíoco IV, que el autor de 2M identifica con el término ἑλληνισμός (2M 4,12-15). Es una identidad amenazada, en defensa y en lucha.

Lo mismo ocurre en el segundo caso (2M 8,1), donde afirma que «Judas Macabeo (...) llamaba a los de su mismo pueblo atrayéndose a los que habían permanecido en el *judaísmo* (μεμενηκότας ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ)». El autor define a quienes se han mantenido fieles con varias acciones: «(Judas macabeo) llegando inesperadamente quemaba ciudades y pueblos y, apoderándose de lugares favorables a no pocos de los enemigos, los derrotaba tomando especialmente las noches como aliadas para tales ataques. Y la fama de su valentía se difundía por todas partes» (2M 8,6-7); esto es lo que define su ἰουδαῖσμός.

El tercer ejemplo es el de Razis, acusado de ἰουδαῖσμός: «Un tal Razis (...) había sido llevado a juicio por *judaísmo* (κρίσιν εἰσηνεγμένος Ἰουδαϊσμοῦ) y había arriesgado su cuerpo y su alma por el *judaísmo* (σῶμα καὶ ψυχὴν ὑπὲρ τοῦ Ἰουδαϊσμοῦ παραβεβλημένος)» (2M 14,37-38). El carácter del personaje se revela a continuación del relato; tal era su celo que al verse acorralado por los griegos decide quitarse la vida tirándose por un precipicio, tras lo cual «se levantó con la sangre saliéndole a chorros (...) y ya completamente desangrado se sacó los intestinos y tomándolos con ambas manos los arrojó a las turbas» (2M 14,45-46). La crudeza de la escena refleja el carácter del personaje Razis y de su radical sentido de pertenencia. No se acusaba a todos los judíos de ἰουδαῖσμός sino sólo aquellos que, como Razis, entendían que su fe, costumbres y tradiciones, estaban amenazadas y se comportaban desafiando las tradiciones y leyes extranjeras radicalizando el cumplimiento de las propias.

²³ Ver la traducción en N. Fernández Marcos - M.V. Spottorno Díaz-Caro, *La Biblia griega Septuaginta. II. Libros históricos*, Sígueme, Salamanca 2011, pp. 864-865.

En el cuarto y último caso, se narra un episodio en el que Antíoco IV saqueó Jerusalén y «promulgó un decreto condenando a muerte a quienes parecieran regirse por la ley de sus antepasados» (4M 4,23). A continuación, se cuenta el caso de unas mujeres que desobedecieron ese decreto circuncidando a sus niños y suicidándose con ellos para evitar el castigo, puesto que Antíoco «obligaba con tormentos a cada judío a comer alimentos impuros y abjurar del *judaísmo* (ἐξόμνησθαι τὸν ἰουδαϊσμόν)» (4M 4,26). El autor identifica este ἰουδαϊσμός como un peculiar modo de entender las costumbres y la identidad de los judíos, aquel que estaba marcado por la amenaza de desintegración y reaccionaba con radicalidad (y violencia sobre otros o sobre sí mismos) para defender sus tradiciones. La mayoría de judeos durante este periodo del JST aceptaban una forma de judaísmo helenizada, híbrida y ambigua²⁴; a este modo de ser judeo no lo llamaban ἰουδαϊσμός pero no por eso era menos judeo.

En todos los casos se repiten las mismas circunstancias: se trata de judeos (no gentiles) que toman una postura activa y beligerante en la defensa de las leyes, costumbres y tradiciones que les identifican en una situación de amenaza por la presencia avasalladora de otras costumbres, tradiciones y leyes, identificadas como ἑλληνισμός. Ἰουδαϊσμός, por tanto, no es algo que practiquen todos los judeos, sino sólo aquellos que no aceptan la hibridación o ambigüedad cultural y han tomado empeño valiente en defender las propias leyes y tradiciones luchando contra los que las amenazan. Es un término inventado para describir la defensa valiente de las propias leyes y tradiciones frente al ἑλληνισμός²⁵. Ἰουδαϊσμός es un modo minoritario de entender el judaísmo y no lo que identifica a la mayoría de judeos.

2. Ἰουδαϊσμός de Pablo

De esta rápida mirada al uso que tenía el término en el JST podemos sacar algunas consecuencias para interpretar la referencia que Pablo ofrece de sí mismo en Ga 1,13-14, si bien con cautelas. Estas vienen dadas por la evolución que el término tiene desde el siglo I a.C hasta el III d.C, cuando su uso se generaliza por autores cristianos. Podemos, no obstante, establecer unas características comunes para todas las referencias de la literatura del JST hasta finales del siglo I (hasta Ignacio de Antioquía, inclusive). En primer lugar, a diferencia del verbo ἰουδαίζω que se refiere a acciones realizadas por no judeos, solo judeos pueden involucrarse en el ἰουδαϊσμός. En segundo lugar, sólo algunos judeos se implican en las acciones iden-

²⁴ Cfr. J.M.G. Barclay (ed.), *Negotiating Diaspora. Jewish Strategies in the Roman Empire*, T&T Clark, London-New York 2004, pp. 2-3.

²⁵ Leer 2M 4,10-12.

tificadas con ese sustantivo, mientras que el resto no se identifica con el ἰουδαϊσμός sino con otras formas de judaísmo. En tercer lugar, los que se reconocen en él lo hacen por su celo, valentía y dedicación en defender las propias tradiciones y lo hacen con vehemencia o violencia, sobre otros (judeos o no judeos) o sobre sus propias vidas. En cuarto lugar, se percibe una amenaza claramente identificable (ἐλληνισμός en el caso de los libros de los macabeos) que pretende cambiar o eliminar las propias leyes y tradiciones y contra la que surge ἰουδαϊσμός. Y en quinto lugar, en ningún caso se identifica con la actividad proselitista (a diferencia del verbo ἰουδαίζω), sino más bien defensiva, sea ante amenazas internas, sea externas: una especie de estrategia de inmunización²⁶.

Las cuatro primeras características se cumplen en el caso de Pablo en Ga 1,13-14, que aparece identificado como un judeo que se ha dedicado (no explica cuánto tiempo) a la defensa de las propias tradiciones, con un celo y empeño que lo hace destacarse y diferenciarse de sus compatriotas judeos. Él mismo explica, como los autores de 2 y 4M, cómo entiende el sustantivo ἰουδαϊσμός: perseguir encarnizadamente a quien resulta una amenaza para las tradiciones de los padres, distinguiéndose de otros judeos precisamente en ese celo, como muestra el ὅτι explicativo con el que aclara el sustantivo (Ga 1,13). Pablo precisa que ese celo desmesurado (περισσότερος ζηλωτής) y esa hostilidad exagerada y violenta (καθ' ὑπερβολὴν ἐδίωκον, ἐπόρθουν) es su propia versión de ἰουδαϊσμός, una especie de defensa del judaísmo o “judaización”²⁷ o de estrategia de inmunización dirigida a los propios judeos. Ningún dato nos permite afirmar que entre los destinatarios de esta campaña de Pablo pudiera haber no judeos.

Matthew Thiessen ha propuesto recientemente interpretar el ἰουδαϊσμός de Pablo como una misión de proselitismo a gentiles²⁸, derivando el significado de ἰουδαϊσμός del verbo ἰουδαίζω, sin tener en cuenta que el uso del sustantivo en la literatura del tiempo no avala tal interpretación²⁹. Por el contrario, de su anterior proceder en el programa de “judaización” entre sus compatriotas (τὴν ἐμὴν ἀναστροφὴν ποτε ἐν τῷ ἰουδαϊσμῷ) no podemos deducir nada respecto a su relación con gentiles más allá de una oposición a cualquier amenaza contra “las tradiciones de los padres” (vengan de sus compatriotas o no), igual que los macabeos reaccionan contra el ἐλληνισμός. Si Pablo creía que era posible o no para un gentil incorporarse

²⁶ Cfr. R. Esposito, *Immunitas. Protección y negación de la vida*, Amorrortu, Buenos Aires 2005, p. 9.

²⁷ Esta traducción de ἰουδαϊσμός la propone M.V. Novenson, *Paul's Former Occupation*, cit., párr. “The Silence of Galatians on Judaism”: «The point becomes clearer if we gloss ἰουδαϊσμός not with “Judaism” but with something like “the judaization movement”».

²⁸ Cfr. M. Thiessen, *Paul and the Gentile Problem*, cit., pp. 4-41.

²⁹ Cfr. M.V. Novenson, *Paul's Former Occupation*, cit., párr. “Maccabean Invention of Ioudaismos”.

a Israel mediante la circuncisión, es difícil de saber. Thiessen apoya esta posibilidad en la frase enigmática de Ga 5,11: «Pero yo, hermanos, si todavía [o acaso]³⁰ predico la circuncisión, ¿por qué, entonces, soy perseguido? En tal caso el escándalo de la cruz se habría anulado». Sin embargo, Pablo no aclara a quién “predica la circuncisión” y es una frase coherente con su exagerada dedicación al programa de “judaización” entre judeos, que incluía la predicación de la circuncisión de los varones al octavo día del nacimiento³¹ y que buscaba evitar que los judeos de la diáspora se dejaran llevar por la tentación de abandonar esta práctica mal vista entre los griegos y así parecerse más a ellos (ἐλληνισμός). El caso de las mujeres que desobedecieron a Antíoco IV circuncidando a sus bebés (τῶν βρεφῶν) ilustra esta situación³². Pablo pudo luchar contra la asimilación en su campaña de judaización defendiendo la circuncisión de los niños nacidos de padres judíos, como afirman Flavio Josefo y el autor del Libro de los Jubileos³³.

3. Conclusión

Es necesario revisar los presupuestos desde los que se interpretan las cartas de Pablo y, especialmente, aquellos que han condicionado lecturas anacrónicas o etnocéntricas. La justa consideración del sentido de ἰουδαϊσμός permitirá comprender también con mayor justicia los conflictos que Pablo tuvo en el naciente cristianismo.

Carlos Gil Arbiol
Universidad de Deusto, Bilbao
cgil@deusto.es

³⁰ El adverbio ἔτι, ausente en el código Bezae, tiene un primer sentido temporal (que es el que se suele entender al traducir esta frase) y otro intensivo, de refuerzo de diversos marcadores, como el condicional εἰ al que acompaña aquí y en Ga 1,10: «Porque ¿busco yo ahora el favor de los hombres o el de Dios? ¿O es que intento agradar a los hombres? Si acaso tratara de agradar a los hombres (εἰ ἔτι ἀνθρώποις ἠρεσκον), ya no sería siervo de Cristo». Si bien el sentido temporal es posible (“todavía”), también se puede entender ἔτι como refuerzo del carácter hipotético. Los dos ocurrencias de εἰ + ἔτι en la misma carta pueden entenderse en coherencia. Cfr. LSJ, s.v. ἔτι.

³¹ Cfr. Josefo, *A.J.* 1,214; Jub 15,25-34. Para este punto ver M. Thiessen, *Contesting Conversion. Genealogy, Circumcision, and Identity in Ancient Judaism and Christianity*, Oxford University Press, Oxford-New York 2011, pp. 72-78.

³² Situación que se repite en 1M 1,61 y 2M 6,10.

³³ Cfr. C. Gil Arbiol, *La novedad de Pablo en el judaísmo de su tiempo. Un debate que no acaba*, RevBib 81(2019), pp. 91-117.